

Fiches descriptives des outils validés et/ou normés en franco-québécois pour l'évaluation du langage et de la parole, de 1980 à 2014.

Laura Monetta et tous les membres de l'axe 4 du REPAR¹

¹Réseau provincial de recherche en réadaptation-adaptation (REPAR), Regroupement stratégique #4-mécanismes explicatifs et interventions en communication.

Auteur de correspondance:

Laura Monetta, Ph.D.

Université Laval

Département de réadaptation

Faculté de médecine

Pavillon Vandry-Poulin

Québec (Québec) G1V 0A6

Canada

Téléphone: +1 418-656-2131 ext. 6393

Adresse courriel: laura.monetta@rea.ulaval.ca

1. Langage oral - clientèle pédiatrique	4
IMBCD : Inventaires MacArthur-Bates du développement de la communication	4
EVIP : Échelle de vocabulaire en images Peabody	6
EOWPVT-R: Expressive One-Word Picture Vocabulary Test Revised	8
Carrow: Épreuve de compréhension de CARROW-WOOLFOLK (TACL)	9
CELF-cnd-f : Évaluation clinique des fonctions langagières fondamentales (pour francophones du Canada)	10
CCC-2: Children’s Communication Checklist-2	12
2. Langage écrit - clientèle pédiatrique	14
La Forme noire	14
Test de rendement pour francophones.....	16
WIAT-II : Test de rendement individuel de Weschsler	17
3. Langage oral et écrit- clientèle adulte	19
BAT : Bilingual Aphasia Test- Version française	19
BCS : Batterie d'évaluation de la compréhension syntaxique	21
BECLA : Batterie d'Évaluation Cognitive du Langage chez l'Adulte	22
ECVB : Échelle de Communication Verbale de Bordeaux	24
Épreuve de compréhension écrite	26
LAST-Q: Language Screening Test- version québécoise	27
MT-86: Protocole d'examen linguistique de l'aphasie Montréal-Toulouse (M1β)	29
PPTT: The Pyramids And Palm Trees Test	31
Protocole MEC : Protocole Montréal d'évaluation de la communication	33
Protocole MEC-P : Protocole Montréal d'évaluation de la Communication de Poche	35
Protocole TCC : Protocole d'évaluation de la communication	37
Test de compréhension de textes (TCT)	38
TDQ60 : Test de dénomination de Québec – 60 images	40

Test français de répétition de phrases (TEFREP)	41
Test de fluence formelle et sémantique.....	43
4. Parole - clientèle pédiatrique et adulte	44
ESPP : Évaluation sommaire de la phonologie chez les enfants d'âge préscolaire	44
TDFP : Test de Dépistage Francophone de la Phonologie	46

1. LANGAGE ORAL - CLIENTÈLE PÉDIATRIQUE

IMBCD : INVENTAIRES MACARTHUR-BATES DU DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION

RÉFÉRENCE

Fenson, L. Dale, P.S., Reznick, J.S., Thal, D.J., Bates, E., Hartung, J.P., Pethick, S.J. et Reilly, J.S. (1993). *The MacArthur Communicative Inventories: User's guide and Technical Manual*. San Diego, CA: Singular.

Trudeau, N., Frank, I., & Poulin-Dubois, D. (1999). Une adaptation en français québécois du MacArthur Communicative Development inventory. *Revue d'orthophonie et d'audiologie*, 23; 61-73.

Boudreault, M.-C., Cabirol, É.-A., Trudeau, N., Poulin-Dubois, D., & Sutton, A. (2007). Les inventaires MacArthur du développement de la communication : validité et données normatives préliminaires. *Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*, 31(1); 27-37.

Trudeau, N. et al. (2008). Les inventaires MacArthur-Bates du développement de la communication (IMBCD)-Manuel Technique et guide de l'utilisateur. Projet subventionné par le Réseau Canadien de recherche sur le langage et l'alphabétisation.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Questionnaire 8-16 mois : premiers signes de compréhension, vocabulaire réceptif et expressif, comportements de communication non verbale.

Questionnaire 16-30 mois : vocabulaire expressif, combinaisons de mots, premières formes grammaticales utilisées.

POPULATION CIBLÉE

Enfants âgés de 8 à 30 mois.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Questionnaire dans lequel le parent doit identifier parmi une liste de comportements de communication lesquels correspondent le mieux à ceux de son enfant. Il vise à fournir des informations fiables sur l'évolution du langage depuis les premiers signes de compréhension de l'enfant, en passant par les premières expressions gestuelles non verbales, le développement du vocabulaire initial et l'émergence de la grammaire.

PASSATION

Matériel :

- Questionnaire « Mots et gestes » s'adressant aux enfants âgés de 8 à 16 mois.
- Questionnaire « Mots et énoncés » s'adressant aux enfants âgés de 16 à 30 mois.

Durée : 30 à 40 minutes selon le stade d'acquisition du langage de l'enfant.

TRADUCTION

Adaptation en français-québécois par Trudeau et al. (1999).

NORMALISATION

Étude de normalisation franco-québécoise réalisée auprès de 1363 enfants répartis en 23 groupes d'âge séparés d'un mois (Trudeau et al., 2008). Proportion statistiquement équivalente de filles et de garçons pour chaque tranche d'âge.

Données démographiques disponibles : âge des sujets, fréquentation d'un milieu de garde, niveau de scolarité des parents et fratrie.

Mesures disponibles : distribution, moyenne, écart type, rangs centiles et âge d'émergence et d'acquisition de chaque item de la section vocabulaire.

VALIDITÉ

Validité concordante et prédictive : démontrée pour la version d'origine (Fenson et al., 1994, 2006).

Validité de contenu : validité de contenu satisfaisante, établie lors de la démarche d'adaptation (Trudeau et al. 1999).

Étude de validation réalisée auprès de 121 enfants (Trudeau et al. 2008)

Validité concordante :

- Inventaire Mots et gestes : résultats comparés à des mesures équivalentes ou semblables provenant d'un échantillon de langage spontané. Taux d'accord de 76% pour les 8-10 mois et 55% pour les 13-15 mois. Analyses plus poussées nécessaires pour pouvoir confirmer validité concordante.
- Inventaire Mots et énoncés : corrélations modérées à fortes (r entre 0,57 et 0,78) et hautement significatives pour les variables vocabulaire expressif et longueur des énoncés pour les deux groupes d'âge (19-21 et 26-28 mois).

Validité prédictive :

- Groupes 19-21 et 26-28 mois : coefficients modérés à forts (entre 0,58 et 0,84) et hautement significatifs ($p < 0,002$). Pas d'effet plafond pour les sections vocabulaire et formes grammaticales.
- Groupes 8-10 et 13-15 mois : coefficients plus faibles (près de 0 à 0,72) et seulement certains d'entre eux sont significatifs.

Validité de construit : les autres types de validité appuient la validité de construit. Corrélations modérées entre les différentes sections (coefficients de corrélation entre 0,44 et 0,86 significatifs, excepté la corrélation entre les mots compris et les mots dits de l'inventaire Mots et gestes).

FIDÉLITÉ

Forte fidélité test-retest documentée pour la version d'origine (Fenson et al., 2006).

Bonne fidélité test-retest (taux d'accord entre 90 et 98% ; coefficient de Kappa entre 0,45 et 0,75 ; coefficients de Pearson entre 0,79 et 0,93) pour la version franco-québécoise (Trudeau et al., 2008).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Télécharger gratuitement les documents de référence (Manuel technique, Inventaires, Tableaux normatifs, Versions abrégées) : http://www.eoa.umontreal.ca/agora_etudiants/ressources/inventairesMacArthurBates.html.

EVIP : ÉCHELLE DE VOCABULAIRE EN IMAGES PEABODY

RÉFÉRENCE

Dunn, L., Thériault-Whalen, C.M. et Dunn, L. (1993). Échelle de vocabulaire en images Peabody. Adaptation française du Peabody Picture Vocabulary Test. Toronto: ON: Psycan.

Godard, L., & Labelle, M. (1995). Utilisation de l'ÉVIP avec une population québécoise. *Fréquences*, 7; 18-21.

Thordardottir, E., Keheyia, E., Lessard, N., Sutton, A. et Trudeau, N. (2010). Performance type lors d'examens de connaissances et de traitement du langage chez les enfants francophones de cinq ans. *Revue canadienne d'orthophonie et d'audiologie*, 34 (1); 5- 16.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Vocabulaire réceptif.

POPULATION CIBLÉE

Enfants de 2 :6 à 18 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Tâche de désignation d'images parmi un choix de quatre (deux versions contenant chacune 170 items).

PASSATION

Matériel : séries de planches A ou B comprenant 175 planches chacune, feuille-réponse, manuel.

Durée : 8 à 15 minutes

TRADUCTION

Traduction et adaptation franco-canadienne du Peabody Vocabulary Test-Revised (Dunn et al., 1993).

NORMALISATION

Étude de normalisation réalisée au Canada auprès de 2038 jeunes âgés de 2:6 à 18 ans dont la langue maternelle est le français. Mesures disponibles : moyennes, écarts-types, équivalents d'âge, scores normalisés, rangs centiles avec intervalles de confiance à 68% (Dunn et al. 1993).

Données normatives contredites par Godard et Labelle (1995), car le processus de normalisation de Dunn et al. (1993) incluait les monolingues franco-québécois ainsi que les locuteurs bilingues canadiens, pouvant ainsi surestimer les capacités des locuteurs franco-québécois.

Données normatives préliminaires pour les enfants de trois groupes d'environ 25 enfants âgés de 4;6, 5;0 et 5;6 ans recueillies auprès d'enfants unilingues franco-québécois (Thordardottir et al., 2010). Les résultats vont dans le sens de ceux recueillis par Godard et Labelle (1995).

VALIDITÉ

Plusieurs études de validation et de fidélité pour la version d'origine (pour une recension des études, voir Robertson & Eisenberg, 1981).

Étude de validation (Dunn et al., 1993) :

Validité de contenu : listes de stimuli considérés représentatifs et pertinents pour mesurer le vocabulaire en langue française.

Validité hypothético-déductive : évidences en faveur de la capacité de l'ÉVIP à mesurer l'aptitude scolaire.

Validité interne : le développement du vocabulaire se stabilise vers 13-14 ans. L'échelle mesure alors les différences individuelles en termes d'habiletés de vocabulaire d'écoute, alors que les effets de l'âge chronologique ne sont plus très prononcés.

Validité concomitante : données non disponibles pour la version franco-canadienne. Coefficient de stabilité de 0,80 pour le PPVT-R. Corrélations avec d'autres tests de vocabulaire très élevées (0,86). Corrélations avec d'autres tests d'intelligence verbale assez élevées (0,62 à 0,72).

FIDÉLITÉ

Consistance interne (partage d'homogénéité des items) : corrélations élevées (0,81 pour la forme A ; 0,80 pour la forme B).

Fidélité test-retest (entre les deux formes) : corrélations élevées ($r=0,78$) pour les jeunes de 4 à 10 ans, modérées ($r=0,55$) pour ceux de 12 ans. Médiane de $r=0,72$ pour tous les âges. Corrélations satisfaisantes.

ACQUISITION DE L'OUTIL

Pearson Assessment: www.pearsonassess.ca

Coût : 252\$ pour la forme A ou B ; 456\$ pour les deux formes

EOWPVT-R: EXPRESSIVE ONE-WORD PICTURE VOCABULARY TEST REVISED

RÉFÉRENCE

EOWPVT-R, Expressive One-Word Picture Vocabulary Test - Revised, Gardner. (1990).

Groupe coopératif en orthophonie – Région Laval, Laurentides, Lanaudière. (1995). Test de dénomination EO-WPVT-R de Gardner, adaptation française du Expressive One-Word Picture Vocabulary Test-R [Expressive One-Word Picture Vocabulary Test]. Montréal, Québec, Canada: Ordre des orthophonistes et audiologistes du Québec.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Vocabulaire expressif.

POPULATION CIBLÉE

Enfants âgés entre 2 et 18 :11 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Dénomination d'images.

PASSATION

Matériel : livret de passation contenant 100 images à dénommer, cahier de notation.

Durée : 10 à 15 minutes.

TRADUCTION

Adaptation et traduction franco-québécoise (Groupe coopératif, 1995).

NORMALISATION

EOWPVT-R : normes québécoises pour enfants âgées de 5 à 7 :6 ans (maternelle à deuxième année du primaire).

Mesures disponibles : rang centile.

VALIDITÉ

Certaines mesures de validité démontrées pour la version originale : validité de contenu, validité de construit, validité empirique (voir Manuel EOWPVT-R, 1990).

N/D version québécoise.

FIDÉLITÉ

Certaines mesures de fidélité démontrées pour la version originale : fidélité par consistance interne, stabilité temporelle, fidélité inter-juges (voir Manuel EOWPVT-R, 1990).

N/D version québécoise.

ACQUISITION DE L'OUTIL

Pearson Assessment: www.personassessment.ca.

Coût: 234\$.

CARROW: ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION DE CARROW-WOOLFOLK (TACL)

RÉFÉRENCE

Carrow-Woolfolk, E. (1985). Test for the auditory comprehension of language (Revised Edition). Allen, TX: DLM Teaching Resources.

Groupe coopératif en orthophonie—Région Laval, Laurentides, Lanaudière. (1995). *Épreuve de compréhension de Carrow-Woolfolk*, adaptation française du Test of Auditory Comprehension of Language-R. [Test for Auditory Comprehension of Language]. Montréal, Québec, Canada: Ordre des orthophonistes et audiologistes du Québec.

Thordardottir, E., Keheyia, E., Lessard, N., Sutton, A. et Trudeau, N. (2010). Performance type lors d'examens de connaissances et de traitement du langage chez les enfants francophones de cinq ans. *Revue canadienne d'orthophonie et d'audiologie*, 34 (1); 5- 16.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Habiletés réceptives (vocabulaire, morphosyntaxe, syntaxe).

POPULATION CIBLÉE

Enfants âgés de 3 à 9 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Tâche de désignation d'images contenant trois sous-tests : Classes de mots et relations; Morphèmes grammaticaux; Phrases complexes.

PASSATION

Matériel : livret de stimuli, feuille de notation, manuel (administration, normalisation).

Durée : 10-15 minutes.

TRADUCTION

Traduction et adaptation franco-québécoise, avec réorganisation des items afin de refléter plus fidèlement le développement du langage en franco-québécois (Groupe coopératif, 1995).

NORMALISATION

Étude de normalisation franco-québécoise réalisée auprès de 367 enfants de maternelle, 1e année et 2e année (Groupe Coopératif, 1995).

Données normatives préliminaires pour les enfants de trois groupes d'environ 25 enfants âgés de 4;6, 5;0 et 5;6 ans recueillies auprès d'enfants unilingues franco-québécois (Thordardottir et al., 2010).

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Academic Therapy Publications : www.academictherapy.com. Coût : 328\$ (TACL-3).

CELF-CND-F : ÉVALUATION CLINIQUE DES FONCTIONS LANGAGIÈRES FONDAMENTALES (POUR FRANCOPHONES DU CANADA)

RÉFÉRENCE

Semel, E., Wiig, E., & Secord, W. (2006). *Clinical Evaluation of Language Fundamentals-Fourth Edition*. San Antonio, TX: The Psychological Corporation.

Boulianne, L. & Labelle, M. (2006). Unpublished working version of a French adaptation of the digit span subtest of the CELF-4 and the Following Directions subtest. Montréal.

Wiig, E., Secord, W., Semel, E., adapt. Boulianne, L., & Labelle, M. (2009). *Évaluation clinique des notions langagières fondamentales : Version pour francophones du Canada* (Clinical evaluation of language fundamentals : French Canadian version). Toronto, Ontario: Pearson Canada Assessment.

Thordardottir, E., Keheyia, E., Lessard, N., Sutton, A. et Trudeau, N. (2010). Performance type lors d'examens de connaissances et de traitement du langage chez les enfants francophones de cinq ans. *Revue canadienne d'orthophonie et d'audiologie*, 34 (1); 5- 16.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Habilités réceptives et expressives, structure et contenu du langage, mémoire.

POPULATION CIBLÉE

Enfants âgés de 4 à 16 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Destiné à l'identification, le dépistage et le suivi des problèmes de langage et de communication. Contient des sous-tests fondamentaux (4 sous-tests pour obtenir un Score de langage Fondamental -SLF) et des sous-tests supplémentaires.

	Sous-test	Âge	Composantes évaluées
1	Concepts et exécution de directives (C&ED)	4-12 ans	Syntaxe/métalinguistique
2	Morphologie (M)	4-8 ans	Morphologie
3	Répétition de phrases (RPh)	4-16 ans	Syntaxe/métalinguistique
4	Concepts de base (CB)	4 ans	Connaissance des concepts de base
5	Formulation de phrases (FPh)	6-16 ans	Syntaxe/sémantique
6	Familles de mots - Réceptif (FM-R) et expressif (FM-E)	1) 4-7 ans 2) 8-16 ans	Catégories sémantiques
7	Structure de phrases (SPh)	4-8 ans	Sémantique/syntaxe
8	Vocabulaire expressif (VE)	4-5 ans 9-16 ans	Sémantique
9	Définition de mots (DM)	13-16 ans	Sémantique
10	Compréhension de paragraphes à l'oral (CPO)	5-16 ans	Sémantique
11	Construction de phrases (CPh)	9-16 ans	Niveau sémantique des phrases
12	Relations sémantiques (RS)	9-16 ans	Mémoire de travail
13	Conscience phonologique	4-12 ans	Phonologie/littératie précoce
14	Associations de mots (AM)	5-16 ans	Mémoire/Sémantique
15	Répétition de nombre (RN)	4-16 ans	Mémoire de travail
16	Séquences familières (SF)	4-16 ans	Mémoire de travail/sémantique

17	<i>Dénomination automatique rapide (DAR)</i>	4-16 ans	Automatisation/mémoire
18	<i>Profil pragmatique</i>	4-16 ans	Pragmatique
19	<i>Échelle d'évaluation d'observations</i>	4-16 ans	Performances en salle de classe/interactions sociale

PASSATION

Matériel : livrets de stimuli (2), cahier de notation (4-8 ou 9-16), chronomètre, enregistreuse (au besoin).
Durée : 30 à 45 minutes pour obtenir le Score de langage fondamental (4 sous-tests).

TRADUCTION

Version pour franco-canadiens (Wigg et al. 2009).

NORMALISATION

Normes québécoises: Échantillon de 520 enfants âgés de 4 à 16 ans, du Québec. Mesures disponibles : scores d'équivalence, rangs centiles (intervalle de confiance : 68%, 90%, 95%) et âges équivalents (Wigg et al. 2009).

Sous-tests « Exécutions de directives » et « Répétitions de nombres » adaptés par Boulianne et Labelle (2006) : données normatives préliminaires pour les enfants de trois groupes d'environ 25 enfants âgés de 4;6, 5;0 et 5;6 ans recueillies auprès d'enfants unilingues franco-québécois (Thordardottir et al., 2010).

VALIDITÉ:

Validité de contenu: les sous-tests du CELF-cnd-f reflètent le développement des habiletés langagières chez les participants de 4 à 16 ans.

Étude de validation clinique: l'outil est très sensible aux difficultés de langage (surtout composante du Langage Fondamental et Score de l'indice du langage expressif) (Wigg et al. 2009).

FIDÉLITÉ:

Fidélité test-retest (étude préliminaire) : Résultats généralement stables;

- Répétition de phrase et Conscience phonologique (excellents)
- Concepts et exécutions de directives, Morphologie, Définitions de mots, Construction de phrase (bons)
- Familles de mots 1-2, Structure de phrases, Vocabulaire expressif, Association de mots, Répétition de nombre, Dénomination automatique rapide (adéquat)
- Formulation de phrases, Compréhension de paragraphes à l'oral, Relations Sémantiques, Séquences familiaires (plus basses, tout de même acceptables : $r = 0,52$ à $0,69$).

Cohérence interne: données pour les scores des sous-tests (r entre 0,74 pour Associations de mots à 0,98 pour le Profil pragmatique), scores des composantes (en moyenne excellents, $r \geq 0,90$) et pour le groupe clinique (coefficient de fidélité des sous-tests supérieurs ou similaires aux coefficients rapportés pour l'échantillon de normalisation).

Fidélité inter-juges: sous-tests à correction subjective (Formulation de phrase, Vocabulaire expressif, Définitions de mots): accord entre 0,97 à 0,99 (Wigg et al. 2009).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Pearson Assessment : www.pearsonassess.ca.

Coût : 1 168\$.

CCC-2: CHILDREN'S COMMUNICATION CHECKLIST-2

RÉFÉRENCE

Bishop, D.V.M. (2006). Children's Communication Checklist- 2nd Edition, U.S. Edition. San Antonio, TX : PsychCorp.

Vézina, M., Samson-Morasse, C., Gauthier-Desgagné, J., Fossard, M. et Sylvestre, A. (2011). Développement de la version québécoise francophone du Children's Communication Checklist-2 (CCC-2). Traduction, adaptation et équivalence culturelle. *Canadian Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*, 35(3), 244-253.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Différentes dimensions du langage, mais surtout les habiletés pragmatiques.

POPULATION CIBLÉE

Jeunes de 4;0 à 16;11 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Permet d'identifier des comportements pragmatiques subtils et d'identifier les jeunes qui présentent des déficits pragmatiques prédominants (comparé aux autres composantes langagières atteintes).

Est un questionnaire auto-administré par les parents ou l'enseignant de l'enfant.

Comporte 70 items distribués en 10 échelles : (A) phonologie et fluidité, (B) morphosyntaxe, (C) sémantique, (D) cohérence, (E) initiation de la conversation, (F) langage stéréotypé, (G) utilisation du contexte, (H) communication non verbale, (I) relations sociales, (J) intérêts.

Échelle de 3 points pour préciser l'absence du comportement, son caractère occasionnel ou son caractère constant.

Le second score dérivé obtenu (index différentiel d'intégration sociale) donne un indice sur la pertinence d'approfondir une évaluation des troubles du spectre autistique.

PASSATION

Questionnaire rempli par les parents ou l'enseignant.

TRADUCTION

Traduction et adaptation en franco-québécois suivant une méthodologie rigoureuse, afin d'assurer l'équivalence linguistique et culturelle, ainsi que l'équivalence conceptuelle (Vézina et al., 2011).

NORMALISATION

Normes américaines : jeunes de 4;0 à 16;11 ans (Bishop, 2006).

N/D normes franco-québécoises.

VALIDITÉ

Version originale: validité de contenu et propriétés métrologiques vérifiées auprès de jeunes avec développement typique et diverses populations (trouble de langage, trouble pragmatique ou trouble envahissant du développement) (Bishop, 2006).

Équivalence conceptuelle de la version franco-québécoise, Validité de contenu, de forme, de construit (Vézina et al. 2011).

Monetta, L. et tous les membres du REPAR- regroupement stratégique #4. Outils d'évaluation orthophoniques franco-québécois validés ou normés, 12 de 1980 à 2014.

FIDÉLITÉ

Version originale: Fidélité test-retest, fidélité par cohérence interne (Bishop, 2006).
N/D version québécoise.

ACQUISITION DE L'OUTIL

Outil non diffusé.

Pour informations, contacter Pierre Choquette – Maison d'Édition Pearson : pierre.choquette@pearson.com

2. LANGAGE ÉCRIT - CLIENTÈLE PÉDIATRIQUE

LA FORME NOIRE

RÉFÉRENCE

Maeder, C. (2010). La forme noire (9-12 ans). Test de compréhension écrite de récits. Ortho-Édition. Isbergues, France.

Maeder, C. et Charlois, AL. (2010). Validation d'un test de compréhension écrite de récit : « La forme noire ». *Glossa*, 108; 69-85.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Rapidité de lecture, compréhension écrite.

POPULATION CIBLÉE

Adolescents de 9 à 12 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Le client choisit l'une des trois pochettes opaques contenant le même texte (afin de stimuler son intérêt et limiter la sensation de connaissance partagée) et lit le texte silencieusement (chronométré). L'outil contient 7 épreuves de compréhension : rappel de récit, titres, questions de compréhension, jugements d'ordre d'importance, détection d'erreurs, mots polysémiques et anaphores, compréhension non verbale.

L'outil permet d'évaluer : vitesse de lecture, capacités de synthèse et de compréhension de l'implicite, compétences linguistiques, mémoire, représentation mentale, compréhension de lecture.

Les scores épreuve par épreuve sont donnés à titre indicatif. Seul le score total (/98) permet d'affirmer qu'il y a présence de troubles de la compréhension écrite de récit ou non.

PASSATION

Matériel : livret détaillé (base théorique et élaboration du test), livret de passation et de cotation, texte (3 exemplaires), tableau d'échantillonnage, planche de mots, bandelettes de texte, cartes-images. Non fournis : chronomètre, moyen d'enregistrement.

Durée : 30-45 minutes.

TRADUCTION

Outil français, N/D traduction franco-québécoise.

NORMALISATION

Normalisation française auprès de 452 enfants scolarisés en classes de CM1, CM2 et 6^e. Bornes d'âge :

< 10 ans (9 :0- 9 :11 mois et 29 jours)

10.11 ans (10 :0-10 :11 mois et 29 jours)

> 11 ans (11:0- 11 :11 mois et 29 jours) (Maeder et Charlois, 2010).

Tableau d'étalonnage pour le Québec (154 individus) selon les mêmes bornes d'âge.

Mesures disponibles pour chaque épreuve : moyenne, écart-type, intervalle de confiance 95% (bornes inférieure et supérieure), mesures à -1, -1,5 et -2 ÉT.

VALIDITÉ

Validation française : évolution sensible des performances en fonction de l'âge (Maeder et Charlois, 2010).

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Magie-mots : www.magie-mots.com

Coût : 144,32\$.

TEST DE RENDEMENT POUR FRANCOPHONES

RÉFÉRENCE

Sarrazin, G. (1995). Test de rendement pour francophones, adaptation canadienne. Toronto: The Psychological Corporation.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Habiletés scolaires de base.

POPULATION CIBLÉE

D'abord conçu pour adultes, puis adapté pour élèves des programmes scolaires réguliers.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Batterie de tests mesurant les habiletés scolaires de base (français, lecture, mathématiques, raisonnement mécanique, sciences). Comporte 3 niveaux de difficulté (A,B,C), correspondant approximativement aux trois paliers de la formation scolaire de la 1^e à la 12^e année.

Sous-tests: vocabulaire, compréhension de l'écrit, opérations arithmétiques, résolution de problèmes, orthographe (A,B,C), autre sous-test de maîtrise de la langue (B,C) et raisonnement mathématique et sciences (C).

PASSATION

Matériel : Guides de l'administrateur, Cahiers de test, Manuel technique, Manuel de normes.

Durée : Niveau A : 2h10; Niveau B : 3h30; Niveau C: 4h30.

TRADUCTION

Traduction franco-québécoise (Sarrazin, 1995).

NORMALISATION

Pour clientèle scolaire régulière et adulte au Québec et clientèle régulière et adulte hors Québec (Sarrazin, 1995).

Niveau A: classes 3^e et 4^e année du primaire (ou adultes avec 1 à 4 années de scolarité).

Niveau B: classes de 5^e année du primaire à secondaire 1 (ou adultes avec 5 à 8 années de scolarité).

Niveau C: secondaire 2 à 5 (ou adultes avec au moins 8 années de scolarité).

Mesures disponibles : scores d'équivalence, rangs centiles, stanine, équivalences scolaires, scores normalisés.

VALIDITÉ

Validité de contenu : données des corrélations entre les sous-tests pour chaque niveau de clientèle.

Validité convergente: corrélation entre trois sous-tests du TRF (maîtrise de la langue, compréhension de l'écrit, résolution de problèmes), le THSOL (Test d'habileté scolaire Otis-Lennon) et le rendement scolaire (Sarrazin, 1995).

FIDÉLITÉ

Cohérence interne : données de fidélité et erreur-type de mesure pour chaque niveau de chaque sous-test de chaque échantillon normatif (Sarrazin, 1995).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Pearson Assessment : www.pearsonassess.ca.

Coût : Trousse d'aperçu Niveaux A-B-C : 109\$ (coût supplémentaire pour matériel additionnel).

WIAT-II : TEST DE RENDEMENT INDIVIDUEL DE WESCHLER

RÉFÉRENCE

Wechsler, D. (2005). Wechsler Individual Achievement Test 2nd Edition (WIAT II). London: The Psychological Corp.

Wechsler, D. (2008). WIAT-II Test de rendement individuel de Weschsler, Deuxième édition, Version pour francophones du Canada.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Habilités de lecture et d'écriture.

Habilités de compréhension et d'expression orale.

Habilités mathématiques.

POPULATION CIBLÉE

Jeunes âgés de 6 à 29 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Sous-tests de lecture : lecture de mots, compréhension de lecture, décodage de pseudo-mots.

Sous-tests de mathématiques : opérations numériques, raisonnement mathématique.

Sous-tests d'écriture : orthographe, expression écrite.

Sous-tests de langage oral : compréhension orale et expression orale.

PASSATION

Matériel : 3 manuels (Manuel d'administration, d'interprétation et de notation; Tableaux de normes et conversions; Manuel de normes québécoises), livrets de stimuli (2), cahier de notation, livret de réponse, chronomètre (au besoin), enregistreuse (au besoin).

Durée : Administration complète varie entre 1h30 et 2h00.

TRADUCTION

Traduction franco-québécoise (Wechsler, 2008).

NORMALISATION

Normes québécoises auprès de 304 participants franco-québécois, âgés de 6 à 17:11 ans, en fonction de l'âge et du niveau scolaire. Les participants sélectionnés reflètent les variables démographiques de la population (âge, sexe, langue principale parlée à la maison, niveau d'éducation des parents). Mesures disponibles : rang centile, stanine, équivalents d'âge, équivalent de la courbe normale et score quartile (Wechsler, 2008).

Normes franco-ontariennes auprès de 1088 participants reflétant les variables démographiques de la population (âge, sexe, lieu de naissance – né au Canada ou hors Canada-, niveau d'éducation, niveau d'éducation des parents pour les moins de 19 ans) (Wechsler, 2005).

VALIDITÉ

Validité de contenu: les preuves de validité quant au contenu du test original demeurent pertinentes et valables.

Validité conceptuelle: corrélation des scores de l'outil avec d'autres tests d'aptitude intellectuelle modérées à élevées (voir Manuel- Wechsler, 2008).

FIDÉLITÉ

Fidélité inter-juges: corrélation variant entre 89% et 98% pour l'ensemble des sous-tests.

Cohérence interne: forte cohérence inter-items à l'intérieur des sous-tests, variant entre 0,93 et 0,97 (voir Manuel-Wechsler, 2008).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Pearson Assessment : www.pearsonassess.ca.

Coût: Trousse complète 959\$.

3. LANGAGE ORAL ET ÉCRIT- CLIENTÈLE ADULTE

BAT : BILINGUAL APHASIA TEST- VERSION FRANÇAISE

RÉFÉRENCE

Paradis, M. (1989). *Bilingual Aphasia Test*. Hillsdale, NJ : Erlbaum.

Golblum, MC., Paradis, M. (1989). *Bilingual Aphasia Test (French Version)*. McGill University: Québec.

Paradis, M. et al. (1987-1998). Examen de l'aphasie chez les bilingues/Bilingual Aphasia Test (disponible en 65 langues différentes et 140 paires de langues spécifiques), Mahwah, NJ : Lawrence Erlbaum Associates.

Paradis, M. (2011). Principles underlying the Bilingual Aphasia Test (BAT) and its uses. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 25 (6-7); 427-443.

Suggestions pour l'adaptation du BAT et manuel d'implémentation : Paradis, M. et Libben, G. (1987) *The Assessment of Bilingual Aphasia*, Mahwah, NJ: LEA.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

32 tâches pour évaluer la compréhension et la production des compétences linguistiques implicites et connaissances métalinguistiques.

POPULATION CIBLÉE

Adultes bilingues ou multilingues.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Test développé pour évaluer chaque langue d'une personne aphasique, de façon équivalente et objective. Les différentes versions du BAT sont équivalentes du point de vue linguistique et culturel (principes originaux du développement du BAT conformes à ceux de l'International Test Commission Guidelines on Adapting Tests).

Contient plusieurs tâches, évaluant diverses composantes du langage oral (langage spontané, désignation, ordres, discrimination auditive verbale, compréhension de structures syntaxiques, synonymes, antonymes, répétitions de mots/phrases, séries, dénomination, construction de phrases, contraires sémantiques, compréhension auditive) et du langage écrit (lecture de mots/phrases à voix haute et silencieuse, copie, dictée de mots-phrases, compréhension de lecture).

Permet de comparer deux ou plusieurs langues d'un individu aphasique, afin de déterminer quels aspects d'une langue sont préservés ou non. Les résultats obtenus peuvent (1) fournir des indications pour déterminer quelle langue est la mieux préservée et remplira le mieux les besoins communicatifs de la personne, et (2) fournir des indications sur les aspects langagiers à cibler en thérapie.

Une version plus courte (de dépistage) est aussi disponible en plusieurs langues.

PASSATION

Matériel : Livre de stimuli, Manuel BAT.

Durée : N/A.

TRADUCTION

Version française par Golblum et Paradis (1989).

NORMALISATION

N/D

VALIDITÉ

Équivalences linguistiques et culturelles, validité de contenu des différentes versions du test (Paradis et al., 1987-1998).

FIDÉLITÉ

N/D version québécoise.

ACQUISITION DE L'OUTIL

Télécharger gratuitement : http://www.eoa.umontreal.ca/agora_professionnels/professionnels_sante/BAT.html.

BCS : BATTERIE D'ÉVALUATION DE LA COMPRÉHENSION SYNTAXIQUE

RÉFÉRENCE

Bourgeois, M.-E., Bergeron, A., Fossard, M., Desmarais, C., Lepage, C. (2010-2012). *Étude de validation de contenu d'un outil d'évaluation de la compréhension syntaxique : la BCS*. Projet clinique, IRDPQ - Institut de Recherche en Réadaptation Physique de Québec - chercheur principal, n°2010-205.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Compréhension syntaxique.

POPULATION CIBLÉE

Adultes et personnes âgées.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Comprend 5 tâches, regroupées en 3 niveaux;

A 1- Catégorie grammaticale : nom et verbe.

A 2- Jugement de grammaticalité : phrases grammaticales et agrammaticales. Types d'erreurs à noter : omission, déplacement, ajout, accord en nombre, accord en genre, inversion.

B- Représentation lexico-argumentale du verbe : verbe à 2 arguments et verbe à 3 arguments.

C 1- Pré-test de compréhension lexicale.

C 2- Assignation des rôles thématiques : 50 phrases divisées en deux blocs et manipulées selon 5 critères – actives, subordonnées sujet, passives, passives tronquées, subordonnées objets.

PASSATION

Matériel : guide du clinicien, cahier de dessins, formulaire de réponse.

Durée : 1 à 2 heures.

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

En cours.

VALIDITÉ

Validation de contenu (Bourgeois et al. 2010-2012).

FIDÉLITÉ

En cours.

ACQUISITION DE L'OUTIL

IRDPQ - Institut de Recherche en Réadaptation Physique de Québec.

BECLA : BATTERIE D'ÉVALUATION COGNITIVE DU LANGAGE CHEZ L'ADULTE

RÉFÉRENCE

Macoir, J., Gauthier, C., and Jean, C. (2005). Batterie d'Évaluation Cognitive du Langage chez l'Adulte (BECLA). Université Laval: Québec.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Production et compréhension orales et écrites; ensemble des composantes du modèle d'architecture fonctionnelle de traitement du langage.

POPULATION CIBLÉE

Adultes et personnes âgées.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

19 tâches:

- Appariement de lettres
- Discrimination auditive de paires de mots et de non-mots
- Décision lexicale sur présentation écrite
- Décision lexicale sur présentation auditive
- Dénomination orale d'images
- Dénomination écrite d'images
- Appariement sémantique d'images
- Appariement mot entendu – image
- Jugement de similarité sémantique
- Répétition de mots
- Répétition de non-mots
- Répétition différée de mots
- Répétition différée de non-mots
- Lecture de mots
- Lecture de non-mots
- Jugement de rimes sur présentation écrite
- Jugement de rimes sur présentation visuelle
- Écriture de mots sous dictée
- Écriture de non-mots sous dictée

PASSATION

Matériel : Document de travail, stimuli (version papier ou Power Point), feuille réponse.

Durée : Selon la tâche administrée (chaque tâche peut être administrée séparément).

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

Normalisation québécoise en cours (Macoir, J.) : participants regroupés selon l'âge (moins de 35 ans; 35-55 ans, 55 ans et plus) et le niveau d'éducation (0-11; 12 ans et plus).

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Personne ressource :

Joël Macoir, PhD.

Département de réadaptation, Faculté de médecine

Pavillon Ferdinand-Vandry, Université Laval

Adresse courriel : joel.macoir@rea.ulaval.ca

ECVB : ÉCHELLE DE COMMUNICATION VERBALE DE BORDEAUX

RÉFÉRENCE

Darrigrand, B., Mazaux, J-M. (2000). Échelle de Communication Verbale de Bordeaux : ECVB. Isbergues, France : Ortho Edition.

Faucher, M.-E., Maxès-Fournier, C., Ouimet, C.-A. & Macoir, J. (2009). Évaluation de la communication fonctionnelle des personnes aphasiques: avantages et limites de l'Échelle de communication verbale de Bordeaux. *Revue Canadienne d'Orthophonie et d'Audiologie*, 33(2); 89-98.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Habiletés de communication fonctionnelle des aphasiques dans la vie quotidienne.

POPULATION CIBLÉE

Individus (spécifiquement post-AVC) âgés de plus de 15 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Questionnaire de 34 questions portant sur des situations de la vie quotidienne (entretien semi-dirigé). Permet d'établir des objectifs de la rééducation orthophonique et d'évaluer les progrès.

43 questions pour évaluer divers aspects de la communication fonctionnelle : expression des intentions et des besoins, conversation, utilisation du téléphone, communication dans les relations sociales, lecture, écriture, stratégies de compensation, désir et manière de communiquer, calcul mental, gestion du budget.

Réponses recueillies selon une échelle de fréquence des difficultés de communication (ex. jamais, quelquefois, souvent, toujours).

PASSATION

Matériel : Un questionnaire comprenant feuille de notation et de cotation.
Durée : 20-30 minutes.

TRADUCTION

Adéquation de l'ECVB à la réalité franco-qubécoise (Faucher et al. 2009).

NORMALISATION

N/D.

VALIDITÉ

Version originale : bonne validité convergente (ECVB corrélée positivement et significativement à l'échelle de gravité BDAE) et bonne validité de construit (voir Manuel d'utilisation, Darrigrand et Mazaux, 2000).

Version québécoise : Adéquation de l'ECVB à la réalité franco-qubécoise. Résultats obtenus auprès de patients aphasiques en tout point comparables avec ceux obtenus en France par les auteurs de la version originale. Aucune difficulté de compréhension liée à la formulation des questions (Faucher et al., 2009).

FIDÉLITÉ

Version originale : bonne consistance interne et fidélité inter-juges satisfaisante (voir Manuel d'utilisation, Darrigrand et Mazaux, 2000).

N/D version québécoise.

ACQUISITION DE L'OUTIL

Ortho-Édition : orthoedition.com

ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

RÉFÉRENCE

Fontaine, F., Joubert, S. (2010). Épreuve de Compréhension écrite – 14 questions : Données normatives pour une population francophone âgée vivant au Québec depuis au moins 40 ans [En ligne]. Montréal : Institut universitaire de gériatrie de Montréal, Centre de recherche. http://www.criugm.qc.ca/outilscliniques/fiche.html?f_num=70 (Consulté le 3 octobre 2014).

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Compréhension écrite.

POPULATION CIBLÉE

Adultes et personnes âgées.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Tâches de compréhension écrite contenant 14 questions. Les questions font appel aux capacités d'attention, de flexibilité mentale, d'abstraction et d'inférence.

PASSATION

Matériel : -Épreuve de Compréhension écrite – 14 questions (Ficher PDF), chronomètre.
Durée : 15 minutes.

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

Tâche normée auprès de 134 participants âgés en bonne santé répartis sur 3 groupes d'âge (60 à 69 ans; 70 à 79 ans ; plus de 80 ans) et trois groupes de scolarité (1 à 7 ans de scolarité; 8 à 12 ans de scolarité; 13 ans et plus de scolarité).
Mesures disponibles : données normatives (nombre moyen de bonnes réponses et temps moyens d'accomplissement en secondes), écart-type.

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Télécharger gratuitement l'outil <http://www.criugm.qc.ca/fr/la-recherche/outilscliniques/127-epreuve-comprehension-14-questions.html>

Personnes ressources : Francine Fontaine : francine.fontaine.iugm@ssss.gouv.qc.ca et Sven Joubert (Page web) : sven.joubert@umontreal.ca

LAST-Q: LANGUAGE SCREENING TEST- VERSION QUÉBÉCOISE

RÉFÉRENCE

Flamand-Roze C, Falissard B, Roze E, Maintigneux L, Beziz, J., Chacon, A., Join-Lambert, C., Adams, A. et Denier, C. (2011). Validation of a new language screening tool for patients with acute stroke: the Language Screening Test (LAST). *Stroke* (5); 1224-9.

Bourgeois-Marcotte, J., Flamand-Roze, C., Denier, C. et Monetta, L. LAST-Q : Adaptation et normalisation franco-québécoises du *Language Screening Test*. *Revue Neurologique* (soumis).

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Expression et compréhension orale.

POPULATION CIBLÉE

Adulte post-AVC, soins aigus.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Le LAST-Q est un outil rapide de dépistage de l'aphasie. Il contient cinq sous-tests qui évaluent la compréhension et l'expression orale (désignation d'images sur présentation orale, exécution d'ordres sur présentation orale, dénomination orale d'images, répétition et série automatique), pour un total de 15 points.

PASSATION

Matériel : Copie du LAST-Q, clé, feuille d'instruction.
Durée : 2 minutes.

TRADUCTION

Adapté en franco-québécois (Bourgeois-Marcotte et al.).

NORMALISATION

Normé auprès de 60 participants franco-québécois, répartis également en quatre groupes selon l'âge (40-65 ans; 65 ans et plus) et la scolarité (0-11 ans de scolarité; 12 ans et plus de scolarité) (Bourgeois-Marcotte et al.).

VALIDITÉ

Validité interne et externe (Flamand-Roze et al., 2011).
N/D version québécoise.

FIDÉLITÉ

Fidélité inter-juges (Flamand-Roze et al. 2011).
N/D version québécoise.

ACQUISITION DE L'OUTIL

Disponible gratuitement, personne-ressource :

Laura Monetta, Ph.D.

Département de réadaptation, Faculté de médecine

Pavillon Ferdinand-Vandry, Université Laval

Adresse courriel : laura.monetta@rea.ulaval.ca

MT-86: PROTOCOLE D'EXAMEN LINGUISTIQUE DE L'APHASIE MONTRÉAL-TOULOUSE (M1B)

RÉFÉRENCE

Béland, R. & Lecours, A.R. (1990). The MT-86 β aphasia battery: a subset of normative data in relation to age and level of school education. *Aphasiology*, 4(5); 439-462.

Nespoulous, J.L., Lecours, A.R., Lafond, D., Lemay, M.A., Puel, M., Joannette, Y., Cot, F. & Rascol, A. (1992). Protocole Montréal-Toulouse d'examen linguistique de l'aphasie: MT-86 module standard initial, M1 β (2e édition révisée par Renée Béland et Francine Giroux). Isbergues, France: Ortho Edition.

Béland, R., Lecours, A.R., Giroux, F. & Bois, M. (1993). The MT-86 β aphasia battery: a subset of normative data in relation to age and level of school education (Part II). *Aphasiology*, 7(4), 359-382.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite en 22 sous-tests.

POPULATION CIBLÉE

Adultes et personnes âgées.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Production orale : interview dirigé, discours narratif oral, dénomination de mots et de phrases, lecture à haute voix de mots et de phrases, répétition de mots et de phrases, automatismes linguistiques (récitation), lecture textuelle, disponibilité lexicale paradigmatique, lecture et répétition de chiffres.

Compréhension orale : compréhension orale de mots et de phrases, manipulation d'objets sur consigne verbale, désignation des parties du corps.

Expression écrite : discours narratif écrit, copie de mots et de phrases, dictée de mots et de phrases, questionnaire écrit.

Compréhension écrite : compréhension écrite de mots et de phrases, compréhension textuelle.

Examens complémentaires : examen abrégé des praxies bucco-faciales, questionnaire psycho-social.

PASSATION

Matériel : Livret de passation, livret d'utilisation, livret de notation, cahier du patient.

Durée : environ 3 heures pour la passation entière, mais chaque tâche peut être utilisée séparément.

TRADUCTION

Outil élaboré pour la population française et franco-québécoise.

NORMALISATION

Normes franco-québécoises (Béland & Lecours, 1990 ; Béland et al., 1993) : Normalisation réalisée entre 1990 et 1993 auprès de sujets normaux en santé dont la langue maternelle est le français. Le processus a été effectué en deux temps : le premier groupe (143 personnes) a fait 7 tâches et le deuxième (167 personnes) a fait les 16 autres tâches.

Normes disponibles selon trois groupes d'âge (19-49 ans; 50-69 ans; 70-87 ans) et deux niveaux d'éducation (0-9 ans; 10 ans et +).

VALIDITÉ

N/D.

FIDÉLITÉ

N/D.

ACQUISITION DE L'OUTIL

Magie-Mots: www.magie-mots.com.

Coût: Trousse comprenant 1 livret de passation, un livre d'utilisation, 5 livrets de notation, 5 cahiers du patient : 188,06\$

PPTT: THE PYRAMIDS AND PALM TREES TEST

RÉFÉRENCE

Howard, D., & Patterson, K. (1992). *Pyramids and Palm Trees: A test of semantic access from pictures and words*. Bury St. Edmunds, UK: Thames Valley Test Company.

Callahan, B. L., Macoir, J., Hudon, C., Bier, N., Chouinard, N., Cossette-Harvey, M., Daigle, N., Fradette, C., & Potvin, O., Gagnon, L. (2010) Why are tulips associated with mills? Normative data for the Pyramids and Palm Trees Test in the Quebec-French population. *Archives of clinical neuropsychology*, 25; 212-217.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Accès aux représentations sémantiques (système sémantique), mémoire sémantique épisodique.

POPULATION CIBLÉE

Adultes âgés de 18 à 80 ans.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Contient 52 items, mesurant les connaissances sémantiques associatives (informations sémantiques explicites encyclopédiques ou fonctionnelles). Le participant doit associer un stimulus avec la cible parmi 2 images, dont 1 distracteur.

Test disponible en modalité pictographique (mémoire non verbale) et mot écrit (mémoire verbale).

Les pages du livre-test peuvent être divisées en deux. L'item donné se trouve en haut et les deux choix (cible et distracteur) se trouvent en bas de la page. Chacun peut être représenté par un mot ou une image. Selon les modalités choisies, 6 différentes versions de l'outil peuvent être administrées.

PASSATION

Matériel : manuel, cahier de stimuli, feuille réponse.

Durée : --

TRADUCTION

N/D

NORMALISATION

Normes franco-québécoises pour la modalité pictographique (214 adultes: 77 hommes et 137 femmes) en santé dont la langue maternelle et la langue d'usage est le français. Variables contrôlées : variation géographique, sexe, âge, éducation, variables démographiques.

Groupes d'âge : 10-39; 40-49; 50-59; 60-69; 70 ans +. Groupes selon l'éducation : 0-12 ans; 13+ (Callahan et al., 2010).

Le processus de normalisation a permis de montrer que 3 des items de la version originale ne sont pas représentatifs des connaissances sémantiques de l'échantillon (items 12-16 et 40 hautement spécifiques à la culture d'autres populations). L'interprétation des résultats à l'égard de ces trois items doit donc être effectuée avec prudence. Les données normatives sont disponibles pour 49 ou 52 items.

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Pearson assessment : www.pearsonassessments.com

Coût : 134\$

PROTOCOLE MEC : PROTOCOLE MONTRÉAL D'ÉVALUATION DE LA COMMUNICATION

RÉFÉRENCE

Joanette, Y., Ska, B. & Côté, H. (2004). Protocole Montréal d'Évaluation de la Communication. Isbergues, France : Ortho Édition.

Côté, H., Moix, V. & Giroux, F. (2004). Évaluation des troubles de la communication des cérébrolésés droits. *Rééducation orthophonique*, 219, 107-133.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

- Discours conversationnel et discours narratif (compréhension et rappel d'histoire)
- Évocation lexicale (critères sémantique, orthographique et libre) et jugement sémantique
- Répétition et compréhension de prosodie émotionnelle et linguistique
- Compréhension de métaphores et d'actes de langage indirects

POPULATION CIBLÉE

Adultes (spécifiquement cérébrolésés droits) ou autre individu avec des difficultés communicationnelles semblables.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Ce protocole évalue l'intégrité des habiletés de communication verbale et leurs possibles atteintes à la suite d'une altération à l'hémisphère cérébral droit à l'aide de 14 tâches, ciblant diverses composantes :

Dimensions prosodiques : prosodie linguistique (compréhension et répétition), prosodie émotionnelle (compréhension, production, répétition).

Dimensions lexico-sémantiques (évocation lexicale libre/avec critère orthographique/ avec critère sémantique, jugement sémantique, interprétation de métaphores.

Dimensions discursives : discours conversationnel, discours narratif.

Dimensions pragmatiques : discours conversationnel, interprétation d'actes de langage indirect, interprétation de métaphores.

Déficit cognitif autre que langagier : observer l'anosognosie avec le Questionnaire sur la conscience des troubles.

PASSATION

Matériel : Livret introductif, guide passation et de cotation, cahier de notation (reproductible), cahier stimuli, cassette avec stimuli audio, formulaires de dépistage, chronomètre.

Durée pour toute la passation : environ 2 heures (généralement réalisée en 2 séances).

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

Normé auprès de 185 participants contrôles ayant pour langue maternelle le français québécois, répartis en 3 groupes d'âge (30-49; 50-64; 65-85 ans) et 2 groupes de scolarité (0-11; 12 + ans, ajusté à 0-9, 10+ pour le groupe 65-85 ans, en raison d'un effet de cohorte) (Joanette et al. 2004).

Mesure disponible : écart-type, point d'alerte au 10^e percentile.

VALIDITÉ

Validité de contenu : aucun faux négatif parmi 25 individus cérébrolésés droits (Côté et al. 2004).

FIDÉLITÉ

Fidélité inter-juges : bonne pour l'ensemble des tâches du Protocole, excepté la conversation et prosodie émotionnelle (à noter que les conditions d'écoute de la prosodie expressive peuvent avoir un impact sur ces résultats. De plus, les auteurs suggèrent aux cliniciens de prendre connaissance et bien suivre le guide de cotation de l'outil) (Côté et al. 2004).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Magie-Mots: www.magie-mots.com

Coût: 229\$

PROTOCOLE MEC-P : PROTOCOLE MONTRÉAL D'ÉVALUATION DE LA COMMUNICATION DE POCHE

RÉFÉRENCE

Ferré, P., Lamelin, F., Côté, H., Ska, B. & Joannette, Y. (2011). Protocole MEC-P (Protocole Montréal d'Évaluation de la Communication (version de Poche)). Isbergues (France): Ortho Édition.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Dimensions prosodique, lexico-sémantique, discursive et pragmatique du langage oral, langage écrit, déficits cognitifs autres que langagiers.

POPULATION CIBLÉE

Adultes (spécifiquement cérébrolésés droits) ou autre individu avec des difficultés communicationnelles semblables, en contexte de soins aigus.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Description sommaire des troubles de langage oral et écrit. Les dix tâches du « Protocole MEC de Poche » sont partiellement ou totalement adaptées des tâches du Protocole MEC et évaluent diverses composantes :

Dimensions prosodiques (discours conversationnel, questionnaire de dépistage aux proches).

Dimensions lexico-sémantiques (évoquant lexicale libre, jugement sémantique, interprétation de métaphores).

Dimensions discursives (discours conversationnel, discours narratif).

Dimensions pragmatiques (Discours conversationnel, interprétation d'actes de langages indirects, interprétation de métaphores).

Langage écrit (lecture, écriture).

Déficits cognitifs autres que langagiers (observer l'impact éventuel de l'héminégligence dans les tâches de langage écrit; observer l'impact éventuel de l'anosognosie ou de difficultés attentionnelles dans le Questionnaire sur la conscience des troubles et le Questionnaire de dépistage aux proches).

Les données normatives et résultats des analyses psychométriques sont disponibles dans le feuillet introductif et à la fin de chaque tâche.

i-MEC-fr : Application maintenant disponible sur iPad ou Tablette (calcul automatique du score Z et du point d'alerte – comparaison des performances de l'individu par rapport à son âge et niveau d'éducation-, guides pratiques et chronomètre intégrés, génération automatique de rapport d'évaluation).

PASSATION

Matériel : Guide de passation et de cotation, Livret introductif, Cahier de notation, Cahier de stimuli, Formulaire de dépistage des troubles de communication chez les individus cérébrolésés droits à réaliser auprès d'un proche, Chronomètre.

Application i-MEC-fr : iPad ou Tablette

Durée : Environ 30 minutes (peut-être réalisée en deux séances d'environ 15 minutes chacune).

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

Normé auprès de 163 participants droitiers (langue maternelle : français)- 131 en France, 32 au Québec. Répartis selon trois groupes d'âge (18-35 ans, 36-60 ans, 61 ans et plus) et deux niveaux de scolarité (11 ans et moins, 12 ans et plus. Critères ajustés à 9 ans et plus pour le groupe de 61 ans et plus) (voir Livret introductif, Ferré et al. 2011).
Mesures disponibles : score Z, point d'alerte au 10e percentile.

VALIDITÉ

Validité de construit : respecte le construit original du Protocole MEC.

Validité de contenu : satisfaisante.

Validité inter-tests et sensibilité : bonne (avec le MEC) (voir Livret introductif, Ferré et al. 2011).

FIDÉLITÉ

Fidélité inter-juge : corrélation significative (voir Livret introductif, Ferré et al. 2011).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Magie-mots : magie-mots.com

i-MEC-fr : <https://evalorix.com/pour-une-meilleure-evaluation-des-troubles-de-la-communication-lapp-i-mec-fr/>

PROTOCOLE TCC : PROTOCOLE D'ÉVALUATION DE LA COMMUNICATION

RÉFÉRENCE

Bisson, J. (2012). Protocole d'évaluation de la communication chez la clientèle adulte traumatisée craniocérébrale. Institut de réadaptation en déficience physique de Québec (IRDPO).

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Habiletés langagières de haut niveau; compréhension et expression orales et écrites, habiletés sociales.

POPULATION CIBLÉE

Adultes (spécifiquement TCC, ou tout individu ayant des difficultés communicationnelles semblables).

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Compréhension orale : Système lexical : sémantique des mots, morphosyntaxe, discours.

Expression orale : Système lexical, morphosyntaxe, discours.

Compréhension écrite : Système lexical et morphosyntaxe, discours écrit.

Expression écrite : automatismes, système lexical, discours écrit.

Habiletés sociales (pragmatique de la communication) : grilles à remplir par le clinicien.

PASSATION

Matériel : guide de l'utilisateur, feuillets de passation, annexes dont 4 séries de stimuli, profil évolutif en orthophonie comportant 7 échelles de cotation, fiche des habiletés des partenaires en soutien à la conversation, DVD multimédia.

Durée : --

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

En cours (Monetta et al.) : 80 participants répartis également selon l'âge (18-50 ans; 51-85 ans), le niveau de scolarité (0-11 ans; 12 ans et plus) et le sexe.

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Institut de réadaptation en déficience physique de Québec (IRDPO)

<http://www.irdpq.qc.ca/expertise-et-formation/centre-integre-de-gestion-de-linformation-cigi/publications-de-lirdpq-19>

Coût : 70,00\$

TEST DE COMPRÉHENSION DE TEXTES (TCT)

RÉFÉRENCE

Chesneau, S. (2012). T.C.T. Test de compréhension de textes- Évaluation de la compréhension de textes chez les adultes de 16 à 80 ans. Mot à mot. Dardilly.

Chesneau, S., Roy, MC. et Ska, B. (2007). Évaluation de la compréhension de textes narratifs construits selon un modèle théorique. *Revue canadienne d'orthophonie et d'audiologie*, 21 (2) : 83-93.

Chesneau, S., Jbabdi, S., Champagne-Lavau, M., Giroux, F. et Ska, B. (2007). Compréhension de textes, ressources cognitives et vieillissement. *Psychologie & Neuropsychiatrie du vieillissement*, 5(1) : 1- 18.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Compréhension de textes.

POPULATION CIBLÉE

Individus de 16 à 80 ans (trouble de langage acquis ou développemental, aphasie, patients cérébrolésés ou en début de démence).

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Permet d'identifier différents niveaux de traitement de la compréhension de textes (microstructure, macrostructure et mise à jour du modèle de situation) selon le modèle de Kintsch (1988).

Le test comprend 3 séries (TCT1, TCT2, TCT3) de 3 textes à propos de différents thèmes (avion, auto, licenciement), afin de limiter l'effet d'apprentissage lié au contenu thématique du texte. Chacune des séries évalue différents niveaux;

- TCT1 : teste les capacités générales du lecteur à traiter les différents niveaux de représentation du texte.
- TCT2 : évalue le traitement de la microstructure.
- TCT3 : évalue le traitement de la macrostructure et du modèle de situation.

Un texte de chaque série (traitant chacun d'un thème différent) est choisi pour l'évaluation (lecture de 3 textes au total).

PASSATION

Matériel : manuel théorique, 3 séries de 3 textes, 9 questionnaires.

Durée : 10 à 15 minutes.

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

Normé auprès de 183 patients (Québec et France) âgés de 16 à 80 ans, en tenant compte du niveau d'éducation (0-11 ans de scolarité; 12 ans et plus de scolarité). La tranche d'âge 40-60 ans ayant 12 ans ou plus de scolarité n'a pas été incluse dans le processus de normalisation en raison de l'effet protecteur du niveau de scolarité à partir de 40 ans. Analyse qualitative demeure possible (Chesneau, 2012).

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Magie-mots : www.magie-mots.com

Coût : 136,52\$

TDQ60 : TEST DE DÉNOMINATION DE QUÉBEC – 60 IMAGES

RÉFÉRENCE

Macoir, J., Beaudoin, C., and Bluteau, J. (2008). *Le test de dénomination d'images de Québec: TDQ-60*. Université Laval: Québec.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Production orale de mots.

POPULATION CIBLÉE

Adultes et personnes âgées.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Dénomination orale d'images (60 images).

PASSATION

Matériel : stimuli, feuille de cotation.

Durée : --

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

En cours.

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Personne ressource :

Joël Macoir, PhD.

Département de réadaptation, Faculté de médecine

Pavillon Ferdinand-Vandry, Université Laval

Adresse courriel : joel.macoir@rea.ulaval.ca

TEST FRANÇAIS DE RÉPÉTITION DE PHRASES (TEFREP)

RÉFÉRENCE

Bourgeois-Marcotte, J., Wilson, M.A., Forest, M., et Monetta, L. (2015). TEFREP: Épreuve de répétition de phrases en franco-québécois. Développement, validation et normalisation. *La revue canadienne du vieillissement*, 34 (3).

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Capacité de répétition de phrases.

POPULATION CIBLÉE

Adultes et personnes âgées.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Le TEFREP comprend 2 items de pratique et 24 items-tests pour évaluer la capacité de répétition de phrases. Les stimuli sont manipulés selon la longueur (court/long), la réversibilité sémantique (réversible/non réversible) et le type de phrase (active/passive/comparative). L'outil est standardisé, normé, et possède de bonnes qualités psychométriques. Une feuille d'instruction et de cotation ont été créées.

PASSATION

Matériel : Feuille d'instructions, feuille de cotation, enregistrement audio (écouteurs et enregistreur).

NORMALISATION

Normalisation auprès de 80 participants franco-québécois, répartis également en 4 groupes selon l'âge (40-65 ans; 65 ans et plus) et la scolarité (0-11 ans; 11 ans et plus).

VALIDITÉ

Validité de surface : Bonne. TEFREP mis à la disposition de trois experts du domaine afin d'évaluer la fonctionnalité de l'outil, son applicabilité et la pertinence de son utilisation auprès des patients avec troubles de répétition.

Validité convergente : 56 participants contrôles testés avec le TEFREP et le sous-test de répétition du MT-86 : forte corrélation positive et significative entre les scores ($r(56) = 0,77, p < 0,001$) (Bourgeois-Marcotte et al. 2015).

FIDÉLITÉ

Fidélité par test-retest : TEFREP administré deux fois à 10 participants contrôles dans un intervalle de six mois : corrélation positive et significative entre les scores obtenus à chacune des deux passations ($r(10) = 0,83, p < 0,01$).

Fidélité par accord inter-juges : TEFREP administré à 7 patients présentant des difficultés de répétition, et performance corrigée par trois orthophonistes : fort accord entre les examinateurs (alpha de Krippendorff : 0,98).

Fidélité par consistance interne : très bonne consistance interne des items (coefficient alpha de Cronbach de 0,84), testée auprès de 48 participants contrôles. (Bourgeois-Marcotte et al. 2015).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Disponible gratuitement, contacter personne-ressource :
Laura Monetta, Ph.D.
Département de réadaptation, Faculté de médecine
Pavillon Ferdinand-Vandry, Université Laval
Adresse courriel : laura.monetta@rea.ulaval.ca

TEST DE FLUENCE FORMELLE ET SÉMANTIQUE

RÉFÉRENCE

Fontaine, F., Joubert, S. (2010). Fluence formelle et sémantique : Données normatives pour une population francophone âgée vivant au Québec depuis au moins 40 ans [En ligne]. Montréal : Institut universitaire de gériatrie de Montréal, Centre de recherche. http://www.criugm.qc.ca/outilscliniques/fiche.html?f_num=69 (Consulté le 6 octobre 2014).

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Fluence verbale (selon des critères formels et sémantiques).

POPULATION CIBLÉE

Adultes et personnes âgées.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Énoncer le plus de mots possible en 2 minutes, selon des critères formels (lettres P, T ou L) et sémantique (animaux, vêtements, légumes).

PASSATION

Matériel : formulaire de passation.
Durée : 15 minutes.

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

Normé auprès de 138 participants contrôles, répartis en 3 groupes d'âge (60-69; 70-79; 80 ans +) et 3 niveaux d'éducation (1-7; 8-12; 13 ans+).

VALIDITÉ

N/D

FIDÉLITÉ

N/D

ACQUISITION DE L'OUTIL

Télécharger gratuitement l'outil <http://www.criugm.qc.ca/fr/la-recherche/outilscliniques/129-fluence-formelle-et-semantique-.html>.

Personnes ressources: Francine Fontaine (francine.fontaine.iugm@ssss.gouv.qc.ca) et Sven Joubert (Page web, sven.joubert@umontreal.ca).

4. PAROLE - CLIENTÈLE PÉDIATRIQUE ET ADULTE

ESPP : ÉVALUATION SOMMAIRE DE LA PHONOLOGIE CHEZ LES ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE

RÉFÉRENCE

MacLeod, A. (2014). L'ESPP: Évaluation sommaire de la phonologie chez les enfants d'âge préscolaire.

MacLeod, A., Sutton, A., Sylvestre, A., Thordardottir, E., & Trudeau, N. (2014). Outil de dépistage des troubles du développement des sons de la parole : bases théoriques et données préliminaires. *Revue canadienne d'orthophonie et d'audiologie*, 38 (1); 40-56.

Caractéristiques de la phonologie franco-québécoise : Macleod, A., Sutton, A., Trudeau, N. et Thordardottir, E. (2011). The Acquisition of consonants in Québec French : A cross-sectional study of preschool aged children. *International Journal of Speech-Language Pathology*, 13, 93-109.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Sons de la parole (production des consonnes).

POPULATION CIBLÉE

Enfants âgés de 20 à 53 mois.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Outil de dépistage contenant 40 mots et basé sur les items utilisés dans le Casse-tête d'évaluation de la phonologie : temps court de passation, obtention d'un survol de la production des consonnes du français en position initiale, médiane et finale de mots, plusieurs groupes consonantiques ciblés, mots généralement facilement identifiables par des enfants de 2 ans (CTEP, Auger, 1994).

Le but de l'outil est de cerner les habiletés de production de consonnes des enfants afin d'identifier ceux à risque de présenter un retard ou un trouble, pour ensuite distinguer les vrais et faux positifs lors d'une évaluation approfondie (si 1 écart-type sous la moyenne). Si un enfant obtient un score de 1 écart-type sous la moyenne, les auteurs recommandent une évaluation phonologique approfondie pour confirmer la présence d'un TDSP et identifier le sous-type de TDSP, ainsi que prioriser les objectifs d'intervention selon les forces et faiblesses du client. Pour atteindre ces buts, les auteurs proposent le Test de la Phonologie du Français, en développement auprès de la population franco-manitobaine (TPF, Bérubé, Bernhard & Stemmerger, 2013).

PASSATION

Matériel : Manuel de l'ESPP, annexes (stimuli, indices pour les mots, grille d'évaluation, tableau API international).
Durée : 10 à 20 minutes.

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

Normé auprès de 243 enfants francophones du Québec, âgés entre 20 et 53 mois. Calcul du nombre de consonnes correctement produites par rapport au nombre de consonnes dans les cibles produites (MacLeod et al. 2014).

Monetta, L. et tous les membres du REPAR- regroupement stratégique #4. Outils d'évaluation orthophoniques franco-québécois validés ou normés, de 1980 à 2014.

VALIDITÉ

Mesures de sensibilité et de spécificité : évaluées avec groupe de 10 enfants avec TDSP (identifiés préalablement). Seuil de réussite en haut de 1 écart-type produit le meilleur équilibre entre la sensibilité (0,80) et spécificité (0,84) (MacLeod et al. 2014).

FIDÉLITÉ

Fidélité de transcription : plus de 85% (MacLeod et al. 2014).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Personne ressource :

Andrea A.N. MacLeod, Ph.D,
Université de Montréal
Faculté de médecine, École d'orthophonie et d'audiologie,
C.P. 6128, Succursale Centre-Ville, Montréal QC Canada. H3C 3J7
Adresse courriel : andrea.macleod@umontreal.ca.

Pour se procurer gratuitement l'outil : envoyer un courriel à : bilingual.acquisition.bilingue@gmail.com.

TDFP : TEST DE DÉPISTAGE FRANCOPHONE DE LA PHONOLOGIE

RÉFÉRENCE

Paul, M. et Rvachew, S. (2009). Test Francophone de Phonologie (Unpublished Test). Montréal, Quebec : McGill University.

Rvachew, S., Brosseau-Lapré, F. & Paul, M. (2012). Test de dépistage francophone de phonologie (version expérimentale). Montréal, Canada: McGill University.

Rvachew, S., Marquis, A., Brosseau-Lapré, F., Paul, M., Royle, P. & Gonnerman, L. (2013). Speech Articulation Performance of Francophone Children in the Early School Years: Norming of the Test de Dépistage Francophone de Phonologie. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 27 (12); 950-968.

Caractéristiques de la phonologie franco-québécoise : Macleod, A., Sutton, A., Trudeau, N. et Thordardottir, E. (2011). The Acquisition of consonants in Québec French : A cross-sectional study of preschool aged children. *International Journal of Speech-Language Pathology*, 13, 93-109.

COMPOSANTE(S) ÉVALUÉE(S)

Phonologie.

POPULATION CIBLÉE

Enfants de maternelle et 1^e année.

DESCRIPTION DE L'OUTIL

Outil de dépistage comprenant 30 images, sélectionnées de façon à représenter la distribution des phonèmes, structure syllabique, et longueur des mots (1,2,3,4 syllabes) caractéristiques du français québécois, à partir des 54 cibles du TFP (Paul et Rvachew, 2009). Le TFP -utilisation comme outil diagnostic en préparation- peut être utilisé pour la sélection et planification des objectifs à travailler en thérapie.

Le TDFP permet d'identifier les enfants produisant significativement plus d'erreurs articulatoires que leurs pairs en production de mots.

PASSATION

Matériel : stimuli, feuille de cotation.

Durée : --

TRADUCTION

Outil québécois.

NORMALISATION

61 enfants de maternelle et 1^e année, dont 61% ont le français comme langue maternelle (autre : français comme langue seconde). 28% n'ont ni l'anglais ni le français comme langue maternelle. 13% parlent régulièrement anglais à la maison. Mesure du pourcentage de consonnes correctes (Rvachew et al. 2013).

VALIDITÉ

N/D.

FIDÉLITÉ

Fidélité de transcription : 95,9% (consonnes) et 99,1% (voyelles).

Fidélité de la procédure de cotation : 100% (mots articulés et nombre de consonnes omises), 99,3% (cotation des consonnes), 100% (cotation des voyelles) (Rvachew et al. 2013).

ACQUISITION DE L'OUTIL

Personne ressource:

Susan Rvachew, Ph.D.
School of Communication Sciences and Disorders,
McGill University, 1266 Pine Avenue West, Montréal
H3G 1A8, Québec, Canada.
Tel: 514-398-4137. Fax: 514-398-8123.
Adresse courriel: susan.rvachew@mcgill.ca

Pour se procurer gratuitement les items du test et les normes : <http://www.medicine.mcgill.ca/srvachew/Pages/TFP.html>